

诗篇第六十三篇译文对照

【诗六十三 1】

〔**和合本**〕「神啊，你是我的神，我要切切地寻求你；在干旱疲乏无水之地，我渴想你，我的心切慕你。」

〔**吕振中译**〕「〔**大卫的诗；当时他在犹大的旷野。**〕神阿，你是我的神，我迫切地寻求你：在干旱无水、令人疲乏之地，我的心渴想着你，我的血肉切慕着你。」

〔**新译本**〕「〔**大卫的诗，是他在犹大旷野时作的。**〕神啊！你是我的神，我要切切寻求你；在干旱、疲乏、无水之地，我的心，我的身，都渴想你，切慕你。」

〔**现代译本**〕「神啊，你是我的神；我热切地寻求你！像一块干旱、焦渴、无水的田地，我切望你，渴慕你。」

〔**当代译本**〕「神，我的神啊，我迫切地寻找你！在这块荒旱的土地上，我的心多么迫切地渴慕你，我多么渴望找到你啊！」

〔**文理本**〕「〔**大卫居犹大野所作之诗**〕神欤、尔为我神、我恳切寻尔、在旱干困人、无水之地、我心渴想尔、我身切慕尔兮、」

〔**思高译本**〕「〔**达味诗歌，作于飘流在犹大旷野时。**〕天主，你是我的天主，我急切寻觅你；我的灵魂渴慕你，我的肉身切望你，我有如一块干旱涸竭的无水田地。」

〔**牧灵译本**〕「〔**达味诗歌，作于漂流在犹大旷野时。**〕天主，你是我的天主，我一心寻求你；我的身体渴慕你，我的心灵为你焦渴，犹如一块龟裂干涸的土地。」

【诗六十三 2】

〔**和合本**〕「我在圣所中曾如此瞻仰你，为要见你的能力和你的荣耀。」

〔**吕振中译**〕「在圣所中我曾这样瞻仰你，见你的能力和荣耀。」

〔**新译本**〕「因此，我在圣所中瞻仰你，为要见你的能力和荣耀。」

〔**现代译本**〕「求你让我在圣所朝见你；让我看见你的大能，你的荣耀。」

〔**当代译本**〕「我多么希望到你的圣所去瞻仰你的威荣啊！」

〔**文理本**〕「似曾瞻尔于圣所、欲见尔能与荣兮、」

〔**思高译本**〕「昔日我曾在圣殿里瞻仰过你，为看到你的威能，和你的光辉；」

〔**牧灵译本**〕「从前我在圣所里瞻仰你，亲见你的荣耀和大能；」

【诗六十三 3】

〔**和合本**〕「因你的慈爱比生命更好，我的嘴唇要颂赞你。」

〔吕振中译〕「因你的坚爱比生命更好，我的嘴唇要称颂你。」

〔新译本〕「因你的慈爱比生命更好，我的嘴唇要颂赞你。」

〔现代译本〕「你永恒的爱比生命宝贵；因此我要颂赞你。」

〔当代译本〕「你的慈爱更胜于生命，我的嘴唇要赞美你。」

〔文理本〕「尔之慈惠、逾于生命、我口必赞尔兮、」

〔思高译本〕「因你的慈爱比命更宝贵，我的唇舌要时常称颂你。」

〔牧灵译本〕「你的爱胜过生命，我的唇将不停地赞颂你。」

【诗六十三 4】

〔和合本〕「我还活的时候要这样称颂你，我要奉你的名举手。」

〔吕振中译〕「尽我活着的时候我总要这样祝颂你；总要奉你的名来举手祷告。」

〔新译本〕「我要一生称颂你，我要奉你的名举手祷告。」

〔现代译本〕「我一生一世要感谢你；我要举起双手向你祷告。」

〔当代译本〕「我活着就要赞美你，奉你的名向你伸手祷告。」

〔文理本〕「我毕生颂美尔、奉尔名而举手兮、」

〔思高译本〕「我要一生一世赞美你，我要因你名把手举起！」

〔牧灵译本〕「我一生一世都要赞美你，向你高举双手，呼求你的圣名。」

【诗六十三 5~6】

〔和合本〕「我在床上纪念你，在夜更的时候思想你，我的心就像饱足了骨髓肥油，我也要欢乐的嘴唇赞美你。」

〔吕振中译〕「我每逢在铺盖上怀念着你，在夜更中沉思着你，我的心像饱足了骨髓肥油；我总以欢乐的嘴唇赞颂你；」

〔新译本〕「我的心满足，就像饱享了骨髓肥油；我要用欢乐的嘴唇赞美你。我在床上纪念你，我整夜默想你。」

〔现代译本〕「我的灵要饱享盛筵；我要向你唱欢乐的赞美诗。我躺在床上时候纪念你；我整夜都默想你。」

〔当代译本〕「我得到完全的满足，在喜乐中赞美你。夜里，我躺着思念你；」

〔文理本〕「我魂必饱、如饜以髓与肥、我以喜乐之口赞尔兮、我在床忆尔、中夜思尔兮、」

〔思高译本〕「我的灵魂好似饱享了膏脂，我要以欢愉的口唇赞美你。当我在我床上想起了你时，我便彻夜不寐地默想着你。」

〔牧灵译本〕「我的心灵得享福乐，无比丰盈，我欢愉的嘴唇赞美你的德能。我在床上记起你，彻夜对你默想静思。」

【诗六十三 7】

〔和合本〕「因为你曾帮助我，我就在你翅膀的荫下欢呼。」

〔吕振中译〕「因为你做了我的助力；我在你翅膀之荫下欢呼。」

〔新译本〕「因为你帮助了我，我要在你翅膀的荫下欢呼。」

〔现代译本〕「因为你时时帮助我；我在你翅膀的庇护下欢乐歌唱。」

〔当代译本〕「思念你怎样帮助我，思念我怎样整夜在你翅膀的荫底下欢欣。」

〔文理本〕「尔素为我助、于尔翼之荫下、我必欢欣兮、」

〔思高译本〕「因为你曾作了我的助佑，我要在你的羽翼下欢舞。」

〔牧灵译本〕「你曾是我的助佑，我在你的羽翼下载歌载舞。」

【诗六十三 8】

〔和合本〕「我心紧紧地跟随你，你的右手扶持我。」

〔吕振中译〕「我的心紧紧地依附着你；你的右手扶着我。」

〔新译本〕「我心紧紧追随你；你的右手扶持我。」

〔现代译本〕「我紧紧地跟随着你；你的右手扶持我。」

〔当代译本〕「我紧紧跟随你，你强壮的膀臂也在保护我。」

〔文理本〕「我心追随尔后、尔右手扶我兮、」

〔思高译本〕「我的灵魂紧紧追随你，你的右手常常扶持我。」

〔牧灵译本〕「我的灵魂紧紧追随着你，你扶持我的右手有力而坚定。」

【诗六十三 9】

〔和合本〕「但那些寻索要灭我命的人，必往地底下去。」

〔吕振中译〕「但那寻索我命、要毁灭我命的人必往地府之最深处；」

〔新译本〕「但那些寻索我、要杀我的人，必下到地的深处。」

〔现代译本〕「那些想杀害我的人，都要下阴间去。」

〔当代译本〕「那些设谋毁灭我的人，终必下到阴间的深处。」

〔文理本〕「惟索灭我命者、必适地下兮、」

〔思高译本〕「那些谋图陷害我命的人，必将堕落在地下的深层；」

〔牧灵译本〕「妄想图谋我性命的人群，必堕入万丈地渊的深层。」

【诗六十三 10】

〔和合本〕「他们必被刀剑所杀，被野狗所吃。」

〔吕振中译〕「他们必被交付于刀剑权下，被狼分吃。」

〔新译本〕「他们必交在刀剑之下，成了野狗的食物。」

〔现代译本〕「他们要死在刀剑下，尸首给狼吃掉。」

〔当代译本〕「他们注定丧身刀下，成为野狗的食物。」

〔文理本〕「必付于刃、为野犬所食兮、」

〔思高译本〕「他们必为刀剑所杀死，也必然为野犬所分食。」

〔牧灵译本〕「刀剑必要纷纷落下杀死他们，他们也必将为野犬的利齿分食。」

【诗六十三 11】

〔和合本〕「但是王必因神欢喜，凡指着他发誓的，必要夸口；因为说谎之人的口必被塞住。」

〔吕振中译〕「但王必因神而欢喜；凡指着他而发誓的都得以夸耀；因为说谎人的口必被塞住。」

〔新译本〕「但王必因 神欢喜；所有指着 神起誓的，都必可以夸耀；说谎的人的口却必被塞住。」

〔现代译本〕「但是，王要因神欢乐；凡向神许愿的人都要赞美他；撒谎者的口要被塞住。」

〔当代译本〕「我却要因神而欢欣，凡信靠祂的都要欢呼；说谎的人却要哑口无言。」

〔文理本〕「惟王因神而喜、指之而誓者必夸诩、言诳者之口必见塞兮、」

〔思高译本〕「但是君王必要因天主而喜庆；凡以天主宣誓的人，必要自幸，因为说谎的口，必要啞失声。」

〔牧灵译本〕「但君王却要因天主而喜庆；以主名承诺的人必要感激庆幸；说谎话的人则会啞失声。」